

ОТЗЫВ
О НАУЧНОЙ РАБОТЕ ТЯНЬ ВЭНЬЦЗЮАНЬ
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ В.В.НАБОКОВА НА МАТЕРИАЛЕ
ЕГО ПЕРЕВОДА РОМАНА В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Приходится констатировать, что в отечественной науке огромная роль художественного перевода в истории национальной литературы очевидным образом недооценивается. К сожалению, ни в одной из историй русской литературы, подготовленных в России, специального внимания переводам не уделяется. Между тем в Китае художественный перевод традиционно считается неотъемлемой и важнейшей частью национальной литературы. Не случайно «переводоведение» является отдельным направлением обучения по специальности «Русский язык и литература», магистром которого в недавнее время стала Тянь Вэньцзюань, молодой ученый, представивший свою научную работу о Набокове-переводчике.

Работа Тянь Вэньцзюань абсолютно самостоятельна, в то же время она опирается на лучшие достижения своих предшественников.

Молодой китайский филолог уверенно вступает в вечный в русской культуре переводоведческий спор о вольном и буквалистичном переводе и убедительно показывает оригинальность переводческой стратегии Набокова.

Радует филологическая оснащенность работы молодого китайского исследователя, в то же время она не перегружена научными терминами. Более того, отрадno именно то, что работа, посвященная одному из самых блестящих стилистов мировой литературы, написана прекрасным русским литературным языком.

В заключении я должен сказать, что ни актуальность, ни новизна, ни основные положения, ни выбранный метод исследования, ни теоретическая и практическая значимость работы не вызывают у меня никаких сомнений.

В.Е.Багно,

член-корреспондент РАН,

научный руководитель ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН